I

(Aktai, kuriuos skelbti privaloma)

TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 930/2004

2004 m. gegužės 1 d.

dėl laikinų leidžiančių nukrypti priemonių, susijusių su Europos Sąjungos institucijų aktų rengimu maltiečių kalba

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 290 straipsnį,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį, ypač į jos 28 ir 41 straipsnius,

atsižvelgdama į 1958 m. balandžio 15 d. Tarybos reglamentą Nr. 1, nustatantį kalbas, kurios turi būti vartojamos Europos ekonominėje bendrijoje [1], ir į 1958 m. balandžio 15 d. Tarybos reglamentą Nr. 1, nustatantį Europos atominės energijos bendrijoje vartojamas kalbas [2] (toliau abu reglamentai — Reglamentas Nr. 1),

atsižvelgdama į Tarybos darbo tvarkos taisykles, ypač į jų 14 straipsnio 1 dalį,

atsižvelgdama į 2004 m. kovo 31 d. Maltos Vyriausybės prašymą,

kadangi:

(1) Po Maltos įstojimo į Europos Sąjungą ir pagal Reglamento Nr. 1 1 straipsnį maltiečių kalba yra Sąjungos institucijų oficiali ir darbo kalba.

(2) Atitinkamai reglamentai ir kiti bendro taikymo dokumentai turi būti rengiami ir maltiečių kalba, kaip numatyta Reglamento Nr. 1 4 straipsnyje. *Europos Sąjungos oficialusis leidinys* turėtų būti leidžiamas ir maltiečių kalba, kaip numatyta to reglamento 5 straipsnyje.

(3) Bendraujant Maltos valdžios institucijoms ir Europos Sąjungos institucijoms buvo pastebėta, kad dėl dabartinės padėties, susijusios su maltiečių kalbos specialistų įdarbinimu ir esamu kvalifikuotų vertėjų trūkumu, yra neįmanoma užtikrinti, kad maltiečių kalba būtų parengti visi institucijų priimti aktai.

(4) Tokia padėtis kurį laiką išliks, kol nebus įgyvendintos pereinamojo laikotarpio priemonės, kurių imamasi glaudžiai bendradarbiaujant Maltos valdžios institucijoms ir Europos Sąjungos institucijoms, siekiant sumažinti kvalifikuotų vertėjų trūkumą. Tuo tarpu ši padėtis neturi daryti neigiamo poveikio Sąjungos veiklai ir lėtinti jos institucijų darbo.

(5) Reglamento Nr. 1 8 straipsnis leidžia Tarybai atitinkamos valstybės narės prašymu nuspręsti dėl kalbų vartojimo tose valstybėse narėse, kurios turi daugiau nei vieną oficialią kalbą. Pagal Maltos Konstituciją maltiečių ir anglų kalbos yra oficialios Maltos kalbos ir kiekvienas įstatymas turi būti priimamas maltiečių ir anglų kalbomis; nesutarimo atveju, jei nenumatyta kitaip, remiamasi tekstu maltiečių kalba.

(6) Atsižvelgiant į pirmiau minėtą padėtį ir Maltos Vyriausybės prašymu reikėtų nuspręsti, kad išimties tvarka pereinamuoju laikotarpiu Sąjungos institucijos neturi būti įpareigotos visus tekstus, įskaitant ir Teisingumo Teismo sprendimus, rengti maltiečių kalba ar versti juos į maltiečių kalbą. Tačiau reikėtų, kad tokia nukrypti leidžianti nuostata būtų taikoma iš dalies, t. y. jos netaikant Europos Parlamento ir Tarybos kartu priimtiems reglamentams.

(7) Maltiečių kalbos kaip Sąjungos institucijų oficialios ir darbo kalbos statusas išlieka nepakitęs.

(8) Pereinamojo laikotarpio pabaigoje visi aktai, kurie tuo metu dar nebuvo paskelbti maltiečių kalba, turėtų būti paskelbti ir ta kalba,

[1] OL L 17, 1958 10 6, p. 385/58. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. Stojimo aktu.

[2] OL L 17, 1958 10 6, p. 401/58. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. Stojimo aktu.

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Nukrypstant nuo Reglamento Nr. 1 ir trejus metus nuo 2004 m. gegužės 1 d., Europos Sąjungos institucijos nėra įpareigotos visus aktus rengti maltiečių kalba ir juos šia kalba skelbti *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis straipsnis netaikomas Europos Parlamento ir Tarybos kartu priimtiems reglamentams.

2 straipsnis

Ne vėliau kaip po 30 mėnesių nuo šio reglamento priėmimo Taryba peržiūri jo veikimą ir nustato, ar reikia jį pratęsti tolesniam vienerių metų laikotarpiui.

3 straipsnis

Pereinamojo laikotarpio pabaigoje visi aktai, kurie tuo metu dar nebuvo paskelbti maltiečių kalba, yra paskelbiami ir ta kalba.

4 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja 2004 m. gegužės 1 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2004 m. gegužės 1 d.

Tarybos vardu

B. COWEN

Pirmininkas